

**22<sup>ND</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**22<sup>E</sup> DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE**

20 october 2013 ~ le 20 octobre 2013

“...the prince of this world, that is, the Devil, is called Caesar; and we cannot render to God the things that are God's, unless we have first rendered to this prince all that is his, that is, have cast off all wickedness. This moreover let us learn from this place, that to those who tempt us we should neither be totally silent, nor yet answer openly, but with caution, to cut off all occasion from those who seek occasion in us, and teach without blame the things which may save those who are willing to be saved.” - **Origen**



Render to Caesar the things that are  
Caesar's, and to God the things that  
are God's (Matt 22 :21)  
Rendez donc à César ce qui est à César,  
et à Dieu ce qui est à Dieu  
(Matt 22,21)

« ...c'est le prince de ce monde (c'est-à-dire le démon) qui est appelé César, car nous ne pouvons rendre à Dieu ce qui est à Dieu avant d'avoir rendu au prince de ce monde ce qui est à lui, c'est-à-dire avant d'avoir déposé toute malice. Nous devons apprendre encore de cet exemple qu'en présence de ceux qui nous tentent, nous ne devons pas garder un silence absolu, ni leur répondre avec trop de simplicité, mais que nous devons peser notre réponse en toute prudence, pour ôter tout prétexte à ceux qui cherchent l'occasion de nous perdre, et enseigner d'une manière irrépréhensible ce qui peut conduire au salut ceux qui ont la volonté de se sauver. » --**Origène**

**Parish Clergy:**  
**Clergé de la Paroisse:**

Abbé Erik Deprey, FSSP - Curé 613 565-9656 x2 *pastor.st.clement@rogers.com*  
 Father Marko Rehak, FSSP - Assistant 613 565-9656 x4 *marboniface@gmail.com*  
 Father Brian Austin, FSSP - Assistant 613 565-9656 x3 *abbeaustin@gmail.com*

**\* Parish Schedule for the Week ☩ Horaires paroissiales pour la semaine**

<i>Date</i>	<i>Time   Heure</i>	<i>Intentions</i>	<i>Other Events   Autres activités</i>
Sunday   dimanche 20.X.2013 <i>22<sup>nd</sup> Sunday after Pentecost (2<sup>nd</sup> class)</i> <i>2<sup>e</sup> Dimanche après la Pentecôte (2<sup>e</sup> classe)</i>	8:30 a.m. 10:30 a.m. 6:30 p.m.	Louis MacDonald ( <i>rb his family</i> ) <i>Pro Populo</i> RIP Fred Stankiewicz ( <i>r.b. Jorre de St. Jorre family</i> )	
*Monday   lundi 21.X.2013 <i>Feria (comm. St. Hilarion &amp; St. Ursula)</i> <i>Férie (comm. St Hilarion &amp; Ste Ursule)</i>	7:00 a.m. 7:30 a.m.	RIP Mrs. Alexanise Leonce ( <i>r.b. her children</i> )	
Tuesday   mardi 22.X.2013 <i>Feria / Férie</i>	7:00 a.m. 12:15 p.m.		
Wednesday   mercredi 23.X.2013 <i>St. Anthony Mary Claret (3<sup>rd</sup> class)</i> <i>St Antoine-Marie Claret (3<sup>e</sup> classe)</i>	7:00 a.m. 7:30 p.m.		
Thursday   jeudi 24.X.2013 <i>St. Raphael the Archangel (3<sup>rd</sup> class)</i> <i>St Raphaël Archange (3<sup>e</sup> classe)</i>	7:00 a.m. 12:15 p.m.	RIP Juliette Bergeron ( <i>r.b. René Bergeron</i> )	
Friday   vendredi 25.X.2013 <i>Feria (comm. Ss. Chrysanthus &amp; Daria)</i> <i>Férie (comm. Ss Crisant &amp; Daria)</i>	7:00 a.m. 7:30 p.m.		
Saturday   samedi 26.X.2013 <i>Our Lady on Saturday (3<sup>rd</sup> class)</i> <i>De la Sainte Vierge (3<sup>e</sup> classe)</i>	7:00 a.m. 9:00 a.m.	RIP Gordon Brennan ( <i>r.b. Jorre de St. Jorre family</i> )	
Sunday   dimanche 27.X.2013 <i>23<sup>rd</sup> Sunday after Pentecost (2<sup>nd</sup> class)</i> <i>23<sup>e</sup> Dimanche après la Pentecôte (2<sup>e</sup> classe)</i>	8:30 a.m. 10:30 a.m. 6:30 p.m.	Andrew & Maja Johnson ( <i>r.b. Zbigniew, Mariolo Pietnieszko</i> ) <i>Pro Populo</i> RIP Gordon Brennan ( <i>r.b. Jorre de St. Jorre family</i> )	

\*All scheduled low masses are dialogue masses / Toutes les messes basses dans l'horaire sont dialoguées

†*feria*: on such days the celebrant may choose the previous Sunday's Mass or any other votive Mass.

†*ferie*: un jour où le célébrant est libre de choisir la messe du dimanche précédent ou une messe votive.

<b>Sacrificial Offerings</b>	<b>Offrandes dominicales</b>
<b>Sunday, Oct. 6<sup>th</sup> / dimanche du 6<sup>e</sup> oct.</b>	
Sunday regular collections / quêtes dominicales ordinaires -	<b>\$4,687.00</b> (min. required/requis <b>\$5,300</b> )
Restoration Fund / fonds de restauration -	\$ 255.00
Restoration Fund - Washroom / fonds de restauration - toilettes -	\$ 425.00 (accumulated total/accumulé • \$7,700.25)
Needs of the Canadian Church / les besoins de l'Église au Canada -	\$ 35.00 (accumulated total/accumulé • \$ 575.00)
<i>May God reward you for your generosity! / Que Dieu vous bénisse pour votre générosité !</i>	
Ordinary collections above \$4,600 are dispensed from 14% diocesan tax. Restoration Funds for diocesan-approved projects are likewise free of tax.	Les quêtes dominicales ordinaires au-delà de 4.600\$ sont exemptes de la taxe diocésaine (14 %). Les fonds de restauration appliqués aux projets approuvés par le diocèse sont également exemptés.

**Please pray for the sick of our parish ♦ Veuillez prier pour nos malades**

Laurie Forgie, Beatrice Lawrence-Duern, Justin Bartlett, Anne Cillis, Vince & Ann Marie Costello, Normand Duern, Ernie Filion, Camilla Gallant, Maureen Hamilton, Marie Anne Hotte, Darleen Lagasse, Albert Landry, Richard & Claire Laramée, Geraldine MacMillan, Cecilia Moffat, Ann Morrison, Jean Pothier, Chisholm Pothier, Jeanette Primeau, Mary Scheer, Doreen Sparling, Maria Stukel, Zofia Trynda and Philip Vink.

**Thank-you for remembering St. Clement Parish in your last will and testament!**  
**Merci d'avoir inclu la Paroisse St-Clément dans votre testament!**

ANNOUNCEMENTS	ANNONCES
<p><b>Special Collection Today: World Mission Sunday</b> – In support of missionary activity sponsored by the Vatican's <i>Pontifical Council for the Propagation of the Faith</i> all around the world.</p>	<p><b>Quête Spéciale Aujourd'hui : Journée Missionnaire Mondiale</b> – Au soutien des activités de l'<i>Œuvre Pontificale pour la Propagation de la Foi</i> en terres missionnaires à travers le monde.</p>
<p><b>Parish Bazaar 2014</b> - This year our Parish Bazaar will be next Sat, Oct 26, <u>next door at the "Patro"</u> (40 rue Cobourg). If you have any crafts you would like to donate or if you can help that day, please call Ann Eady at 613-831-3920.</p>	<p><b>Marché aux puces 2014</b> – Cette année notre 'bazar' paroissial aura lieu samedi prochain, <u>le 26 oct, au Patro d'Ottawa</u> juste à côté de l'église (40 rue Cobourg). Pour faire le don de votre l'artisanat ou pour être bénévole contactez Ann Eady au 613-831-3920.</p>
<p><b>40 Days for Life</b> – Our Parish Day at the Vigil site (65 Bank St.) is <b>Tues Oct 29</b> from 7am to 7pm. Sign-up today! Four volunteers are also needed (from 11 am to 1 pm) to read a few chapters from the Bible out loud (duration of 30 minutes each). Sign-up sheets for that will also be posted at the back of the church. The 40 Days runs until <b>Nov. 3rd</b>. For more info contact Doris Gagnon at 819-568-7265, or visit <a href="http://www.40daysforlife.com/ottawa.html">www.40daysforlife.com/ottawa.html</a>.</p>	<p><b>40 Jours pour la vie</b> - Notre paroisse s'est engagée à combler la journée du <b>mardi 29 oct</b> de 7h00 à 19h00 pour prier au site (65 rue Bank). Inscrivez-vous aujourd'hui! Nous cherchons aussi quatre bénévoles pour lire des portions de la Bible (durée de 30 minutes). Des feuilles d'inscription seront postées à l'arrière de l'église. Les 40 jours termine <b>le 3 nov</b>. Contactez Doris Gagnon au 819-568-7265, ou visitez <a href="http://www.40daysforlife.com/ottawa.html">www.40daysforlife.com/ottawa.html</a>.</p>
<p><b>No Parking In Driveway</b> – The Fathers need access to their vehicles to go anoint the dying in emergencies and general pastoral calls, even on Sundays. <u>Please do not park in the garage driveway, as this blocks their vehicles.</u> On Sundays, the parking lots on either side of the Church may be used (i.e. the mall ; John Howard Society).</p>	<p><b>Ne Pas Stationner au Garage</b> – Les prêtres ont besoin d'avoir accès à leurs autos pour répondre aux appels des hopitaux en cas d'urgences, ou pour tout simplement sortir. <u>S.V.P. ne stationnez-pas dans l'allée du garage, même le dimanche.</u> Le dimanche, on peut stationner dans les stationnements des bâtiments avoisinants (i.e. centre commercial, John Howard Society).</p>
<p><b>1<sup>st</sup> Communion Registration</b> – Those parents with children preparing for 1<sup>st</sup> Confession and Communion are asked to hand in the registration form found at the entrance. Children must have reached the age of reason before the day of the 1<sup>st</sup> communion (normally 7 yrs). Information will be available next week on the schedule for catechism classes.</p>	<p><b>Inscription pour la Première Communion</b> – Les parents ayant des enfants qui se préparent pour la première confession et communion sont priés de rendre la feuille d'inscription. Les enfants devraient avoir atteints l'âge de la raison avant le jour de la communion (normalement 7 ans). Plus d'information sur l'horaire de la catéchèse sera disponible la semaine prochaine.</p>
<p><b>Confirmation Registration</b> – Those preparing for Confirmation are asked to hand in the registration form found at the entrance. Candidates must be at least in grade 6. More information on dates and times for catechism will be made available very soon.</p>	<p><b>Inscription pour la Confirmation</b> – Ceux qui se préparent pour la Confirmation sont priés de rendre la feuille d'inscription. Les candidats doivent être au moins dans la 6<sup>e</sup> année d'école. Nous aurions de plus amples renseignements sur la catéchèse bientôt.</p>
<p><b>Our Catholic Faith: Catechism for Adults</b> –With Fr. Deprey (in English). On Mondays at 6:30 pm, in the rectory basement. This week's topic: Creation and Original Sin, part II.</p>	<p><b>Notre Foi Catholique : Catéchisme Pour Adultes</b> – Avec l'abbé Deprey (en anglais). Les lundis soirs à 18h30 dans le sous-sol du presbytère. Cette semaine: La Création et le péché originel (2<sup>e</sup> partie).</p>
<p><b>Please remember to write "St. Clement Parish" on your donation cheques to the parish (not 'St. Anne Church').</b></p>	<p><b>S.V.P., écrivez "Paroisse St-Clément" sur vos cheques de dons (au lieu de "Église Ste-Anne").</b></p>
<p><b>New to the Parish?</b> For those who are new to the Parish, please fill out the registration form (salmon coloured) in the vestibule of the Church. If you have already registered and requested a box of Sunday Offering envelopes, they may be picked up from the table at the back of the Church.</p>	<p><b>Vous êtes nouveau à la paroisse?</b> - Les nouveaux paroissiens, sont priés de remplir le feuillet d'inscription (couleur saumon). Si vous êtes déjà enregistré et souhaitez recevoir une boîte d'enveloppes pour les quêtes, vous les trouverez sur la table à l'entrée de l'église.</p>